

NOUVELLES APPROCHES, EN FRANÇAIS DE LA SANTÉ

La mondialisation et les dynamiques économiques actuelles ont entraîné une augmentation significative des migrations professionnelles et des échanges universitaires. Les métiers de la santé, en particulier, sont au cœur de ces mouvements migratoires.

PAR ÉMILIE GROSSET

Certaines régions du monde font face à une population vieillissante et à une pénurie de professionnels de santé dans les zones rurales et la demande en soins médicaux ne cesse de croître. Dans d'autres régions, les actions de santé publique liées aux épidémies se multiplient. Les missions humanitaires sont aussi en demande et elles ont, elles aussi, besoin de spécialistes souhaitant mettre leurs compétences au service de populations isolées ou démunies.

Dans ce contexte, la mobilité des étudiants de médecine et des travailleurs de la santé est encouragée, et la connaissance de langues étrangères, comme le français, devient un atout pour leur employabilité et pour répondre aux besoins des populations francophones. Ainsi, ces étudiants et professionnels vont devoir acquérir des compétences communicatives en français afin de pouvoir exercer leurs fonctions. Dans ce cadre, comment les centres de langue, universités, enseignants répondent-ils de manière efficace à ces nécessités ? Quels dispositifs,

quels formats mettre en place ? Quelle(s) approche(s) pédagogique(s) retenir ? Dans quelle mesure peut-on innover tout en s'adaptant aux contextes existants ?

Français sur objectifs médicaux à Budapest

Comme le montrent les cas qui vont être présentés, les équipes enseignantes essaient de répondre de la manière la plus adaptée à ces changements. Les contenus des cours sont plus que jamais imbriqués aux spécificités des professions.

L'université médicale Semmelweis internationale, à Budapest, en Hongrie, reçoit de très nombreux étudiants internationaux, qui, pour répondre à la demande du marché de l'emploi, doivent améliorer leurs compétences linguistiques en français. Leurs objectifs sont variés : obtenir un stage ou une bourse d'études en France, travailler dans des cliniques accueillant des patients francophones. Afin de s'adapter à cette réalité, Daniel Mány, responsable du département de langue française et enseignant de français, a mis en place, avec son équipe pédagogique et le soutien des enseignants des matières scientifiques, un programme de français sur objectifs médicaux

La connaissance du français, devient un atout pour l'employabilité et pour répondre aux besoins des populations francophones

allant du niveau A1 au niveau B2 dans les filières médicales et pharmaceutiques. Ses étudiants peuvent suivre ces cours pendant toute la durée de leur cursus. Ce programme « adopte une approche ancrée dans le contenu et la réalité professionnelle des soignants francophones, essentiels pour une communication efficace en milieu médical et pharmaceutique. »

Les activités de cours préparent les étudiants, par exemple, à mener l'interrogatoire et l'examen clinique entre un médecin et un patient, à traduire en langage médical les symptômes décrits par le patient, à détailler pour le patient (en français général) les étapes d'un examen médical. Elles abordent le lexique des organes et leurs fonctions, elles enseignent à répondre à un questionnaire médical, etc. Ainsi, outre les contenus liés aux spécificités du langage médical, travailler la communication entre pairs et la communication entre un professionnel de la santé et son patient sont des axes essentiels pour les professionnels de la santé. Ils ont besoin de se former au français de la santé pour échanger entre spécialistes et vulgariser le discours médical. Les cours incluent par conséquent des simulations pratiques, indispensables pour vérifier la maîtrise des contenus dans des contextes au plus proche de la réalité.

Français des spécialités et simulations en ligne

Avec LefrancaisdelaMedecine.com, c'est également cette orientation – un enseignement du français basé sur de nombreuses mises en

Émilie Grosset est responsable pédagogique au Département innovation pédagogique du Français des affaires de la CCI Paris Ile-de-France

* LE FRANÇAIS DES AFFAIRES

CCI PARIS ILE-DE-FRANCE

Avec cette rubrique « Français professionnel », *Le français dans le monde* accueille une nouvelle collaboration avec un partenaire historique de la revue, Le français des affaires - CCI Paris Ile-de-France Éducation. Désormais, tous les deux numéros, nous solliciterons son expertise et la compétence de ses formateurs et chercheurs dans ce domaine, comme elle sait les mettre au service des enseignants depuis plus d'un demi-siècle...



▲ Des étudiants étrangers de l'université Semmelweis, à Budapest.

L'enseignement du français de la santé joue un rôle crucial pour préparer des professionnels devant répondre aux exigences d'un marché de l'emploi globalisé en constante mutation, et interagir avec les populations ou leurs homologues francophones

situations professionnelles – qu'a retenue Pascaline Lefort, professeure de linguistique appliquée. Son école en ligne s'adresse à un public de professionnels de la santé non francophones déjà en exercice. Les activités mises en place comprennent entre autres des simulations patient-médecin. Les cours de communication sont construits selon la spécialité médicale de l'apprenant. Les échanges entre confrères sont également travaillés, permettant ainsi une préparation complète et adaptée aux besoins professionnels. Le français des spécialités qu'elle propose inclut, entre autres, l'ophtalmologie, la gynécologie, la psychiatrie et dans un futur proche, le français de la médecine vétérinaire. Un cas pratique : savoir

accueillir une personne qui amène son chat malade dans une clinique. Chacun de ces cours – au-delà des activités de communication déjà citées – vise une meilleure compréhension des systèmes de santé des pays francophones dans lesquels évoluent ou seraient amenés à évoluer les personnels de santé formés au français. Ainsi, des mini-modules complémentaires sont proposés en appui au cours principal, davantage axés sur l'administratif, la connaissance d'un système hospitalier et l'interculturel. Lefrancaisdela-medecine.com, tout comme l'université Semmelweis, consacre également plusieurs séances à la préparation au Diplôme de français de la Santé de la CCI Paris Île-de-France, afin de

valoriser un parcours d'enseignement spécifique, entièrement dédié au secteur médical. Respecter les contraintes pédagogiques ou académiques pour intégrer ce type de cours demande, en tant que professeur, une bonne compréhension de son milieu d'exercice mais aussi le soutien des équipes pédagogiques. Le cours proposé doit offrir une flexibilité tant au niveau des contenus que dans le format des programmes qui sont proposés.

Immersion et pluridisciplinarité

À l'université Washington de Saint-Louis, aux États-Unis, Lionel Cuillé, professeur de lettres modernes et directeur du Centre d'excellence French Connexions⁽¹⁾, s'appuie sur la réussite d'un programme de cinq semaines en immersion au CHU Pasteur de Nice destiné aux étudiants de médecine, pour mettre en place un programme de français professionnel de la santé.

Ce programme, proposé par le département de français et destiné aux étudiants de médecine, comprend étude du lexique, jeux de rôles patient-médecin, conférence

de spécialistes francophones (tels que des épidémiologistes réputés) mais aussi littérature. Un des cours traite des exemples de contagions au Moyen Âge, un autre de la représentation de la phobie dans la littérature française au XIX^e siècle. Lionel Cuillé attire ainsi l'attention des étudiants de médecine tout en continuant à proposer des cours de littérature.

Grâce à cette offre et aux contenus variés et pratiques, les étudiants « sont mieux placés pour comprendre les interactions en situation réelle », et ils s'intègrent beaucoup plus facilement aux différentes équipes médicales du CHU Pasteur dans lesquelles ils seront affectés. Le département de français, qui déplorait une désertion des cours de littérature, phénomène qui se généralise aux États-Unis, compte désormais, grâce à cette initiative pluridisciplinaire, 20 % d'étudiants en plus.

En conclusion, l'enseignement du français de la santé joue un rôle crucial pour préparer des professionnels devant répondre aux exigences d'un marché de l'emploi globalisé en constante mutation, et interagir avec les populations ou leurs homologues francophones.

Les initiatives des universités et des écoles spécialisées montrent l'importance d'une approche pédagogique adaptée aux contextes professionnels et académiques. Grâce à des programmes flexibles et des contenus ciblés, ces institutions permettent aux étudiants et aux professionnels de la santé de développer les compétences linguistiques nécessaires pour exercer leur métier efficacement. L'avenir de l'enseignement du français de la santé repose donc sur une approche intégrée, où la langue devient un outil au service de la compétence professionnelle et de l'excellence médicale. ■